

Wstęp

Zapraszamy Państwa do lektury nowego numeru „Między Oryginałem a Przekładem”, w którym zgromadzone zostały wybrane artykuły inspirowane tematyką konferencji „Imago Mundi”, zorganizowanej w 2024 roku w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego.

W zróżnicowanym tematycznie tomie nicią przewodnią jest tłumacz. Markus Eberharder w swoim artykule bada tłumaczy z krwi i kości, którzy w czasach okupacji hitlerowskiej przekładali literaturę niemiecką na język polski i pomimo tragicznych okoliczności starali się kontynuować relacje międzykulturowe. Weronika Sztorc i Joanna Warmuzińska-Rogóż natomiast poprzez badanie pozostawionych paratekstów skupiają się na tłumaczu jako na instancji tekstowej. Warmuzińska-Rogóż bada widoczność tłumacza, Krzysztofa Jarosza, w powieści *Dziwki w czadorach nie idą do Raju* Chahdortt Djavann oraz identyfikuje typowe i nietypowe elementy paratekstów w ogóle. Sztorc również przedstawia często krytyczne, a nierzadko wręcz skandaliczne, komentarze Roberta Stillera i zastanawia się nad kompetencją tłumacza, jego rolą oraz odpowiedzialnością wobec autora i czytelnika, a także nad kwestiami serii przekładowej. Tomasz Konik z kolei w swoim badaniu interwencji tłumacza w tekstach Richarda Dawkinsa pokazuje, jak elementy krytyczne wobec dyskursu biblijnego są łagodzone lub pomijane w polskich przekładach tego autora. Artykuł Mateusza Narkiewicza dowodzi, że mimo rozwoju technologii dobrze wykształcony i wyczulony na niuanse języka i tekstu tłumacz nie przestaje być niezbędny – autor analizuje błędy w maszynowym przekładzie powieści Bei Uusmy *Expeditionen: min kärlekshistoria* wykonanym przez DeepL Pro i formułuje propozycje zmian na etapie tworzenia silników maszynowych oraz postędyjki tekstów przetłumaczonych przy ich użyciu.

W końcu Katarzyna Liber-Kwiecińska w swoim artykule podkreśla możliwości, jakie daje kształcenie tłumaczy metodą projektów.

Oddajemy w Państwa ręce numer, który oświeśla pracę tłumacza z wielu stron. Życzymy miłej lektury!

Redakcja